

LEGNICA

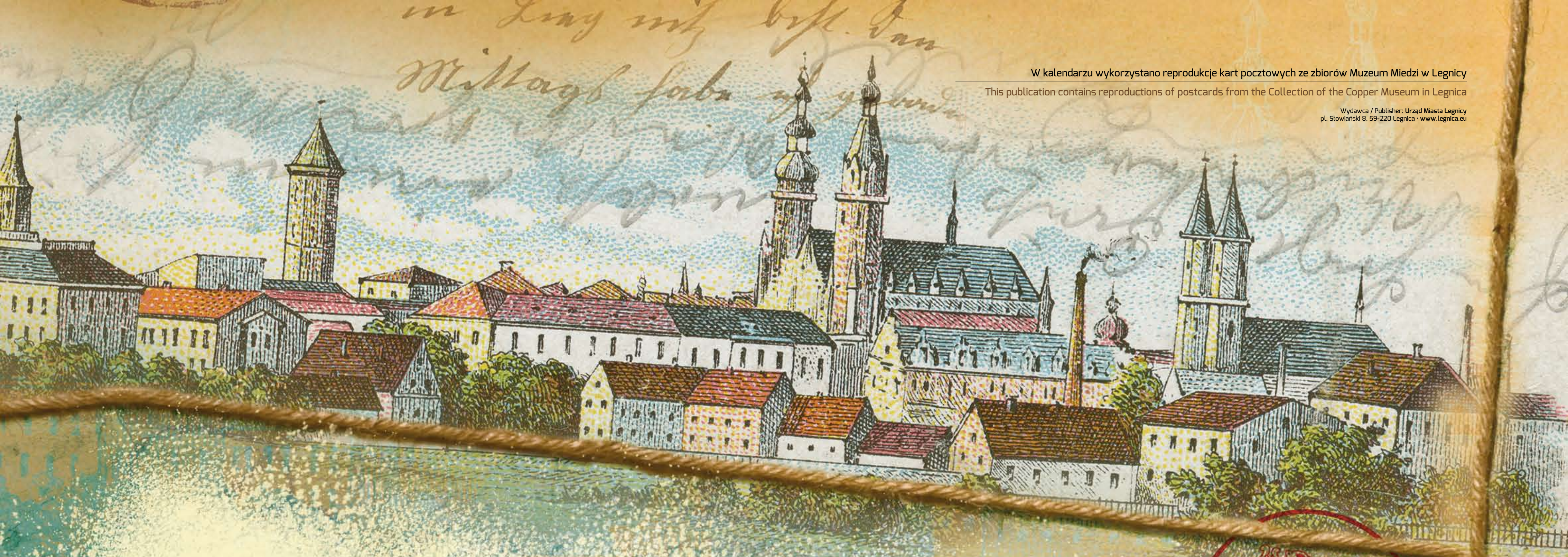
z nią zawsze po drodze



Dawnej Legnicy czar 2013

*Obraz miasta na dawnych
kartach pocztowych*





Drodzy legniczanie i goście miasta

Powracamy do tradycji wydawania Miejskich Kalendarzy, które - edytowane od 2002 roku - stały się wizytówką miasta, jego dorobku kulturalnego, historii i życia współczesnego.

Kalendarz Miejski, który towarzyszyć będzie legniczantom w roku 2013 przywołuje rocznicę 20-lecia partnerstwa Legnicy i Wuppertalu, gdzie schronienie znalazło wielu dawnych mieszkańców miasta.

Umieszczony na kolejnych kartach kalendarza herb miasta przypomina o 560 rocznicy przyznania miastu przywileju herbowego (1453-2013), kiedy to na pieczęci miejskiej pojawił się legnicki lew, którego dumną sylwetkę mieszkańcy Legnicy i jej goście spotykają na pomnikach i kartuszach herbowych wielu zabytków miasta.

Nostalgiczny obraz Legnicy utrwalony na kartach pocztowych z kolekcji Muzeum Miedzi przypomina o historii naszego grodu i jego zapomnianym wizerunku, który staramy się przywrócić.

Legnica zmienia się bezustannie, rozwija i pięknieje. Zmierzając ku nowoczesności jesteśmy jednak dumni z jej historii i dorobku. Kalendarz „Dawnej Legnicy czar” przywołuje i przypomina Legnicę, która odeszła do przeszłości, ale do której wciąż powracamy, żywiąc dla niej szacunek i sentyment.

Przedwojenna Legnica, w ogromnym stopniu zniszczona, rozgrabiona i okaleczona, odzyskuje dzisiaj swoją dawną świetność. Odrestaurowana bryła Zamku cieszy nas ponownie swoją imponującą, monumentalną sylwetą. Barokowa Akademia Rycerska - perła architektury Dolnego Śląska - powraca do świetności. Przywrócony, zatarty układ urbanistyczny staromiejskiego centrum pozwala wyeksponować piękno odremontowanych zabytkowych obiektów.

Legnica zachwyca. Zapraszam mieszkańców i gości miasta na spacer po dawnej Legnicy, po ścieżkach jej skomplikowanej historii, której ślady - odrestaurowane zabytki, ulice, Rynek są dumą naszego miasta, dowodem na przezwyciężenie czury lat wojny. Z Legnicą bowiem, miejscem na skrzyżowaniu szlaków łączących Wschód z Zachodem i Północ z Południem, każdemu zawsze jest po drodze.

Tadeusz Krzakowski

Prezydent Legnicy
Mayor of Legnica

Dear residents of Legnica and visitors

We have decided to bring back the tradition of publishing our City Calendars, which - ever since we began in 2002 - became the city's calling card, celebrating its cultural achievements, history and contemporary life.

The City Calendar, which will accompany the people of Legnica in 2013, celebrates the 20th anniversary of the partnership between Legnica and Wuppertal, where many former residents of Legnica found refuge.

The coat of arms placed on every page of the calendar is a reminder of the 560th anniversary of the city receiving its coat of arms (1453-2013), when the Legnica lion first appeared on the city's seal; now its proud figure can be seen by locals and visitors alike on city statues and in cartouches on many of the city's monuments.

The nostalgic picture of Legnica preserved in the postcards from the collection of the Copper Museum reminds us of the history of our town and of its forgotten image which we are trying to bring back to life.

Legnica is changing all the time, developing and becoming more and more beautiful. Heading towards modernity we remain, however, proud of its history and achievements. The Charm of Old Legnica calendar conjures up and reminds us of a Legnica which is now a thing of the past, but something we will always return to, with respect and affection.

Pre-World War II Legnica, massively destroyed, looted and razed, is now reclaiming its former glory. The restored Castle delights us with its impressive, monumental figure. The baroque Knight Academy - a gem of Lower Silesian architecture - is returning to its past magnificence. The restored, formerly obliterated street grid of the Old Town centre enables us to highlight the beauty of our refurbished historical buildings.

Legnica is spell-binding. I would like to welcome both our residents and our visitors to take a walk through the Legnica as it used to be, along the paths of its complicated history, whose traces - restored buildings, streets, the Market Square - are the pride of our city, proof that the dividing line of the war has been overcome. After all Legnica, a place on the crossroads which connect East to West and North to South, is always conveniently along the way.





2013
Styczeń
January



Park Miejski w pobliżu budynku dawnego Domu Strzeleckiego (Schiesshaus), 1904 r.
 The City Park near the former Shooting House (Schiesshaus), 1904.

wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



Legnica

2013
Luty
February



Liegnitz. 10/1 1902
Lieber Herr
Sende die neuen Briefe
hoffe sie folgt
Ihrer Frau

Breslauer Platz.

Dzisiejszy pl. Wilsona (Breslauerplatz) z dwoma mijającymi się tramwajami na pierwszym planie, 1902 r.
Today's Wilsona Square (Breslauerplatz) with two trams passing each other in the foreground, 1902.

pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28



Legnica

2013
Marzec
March



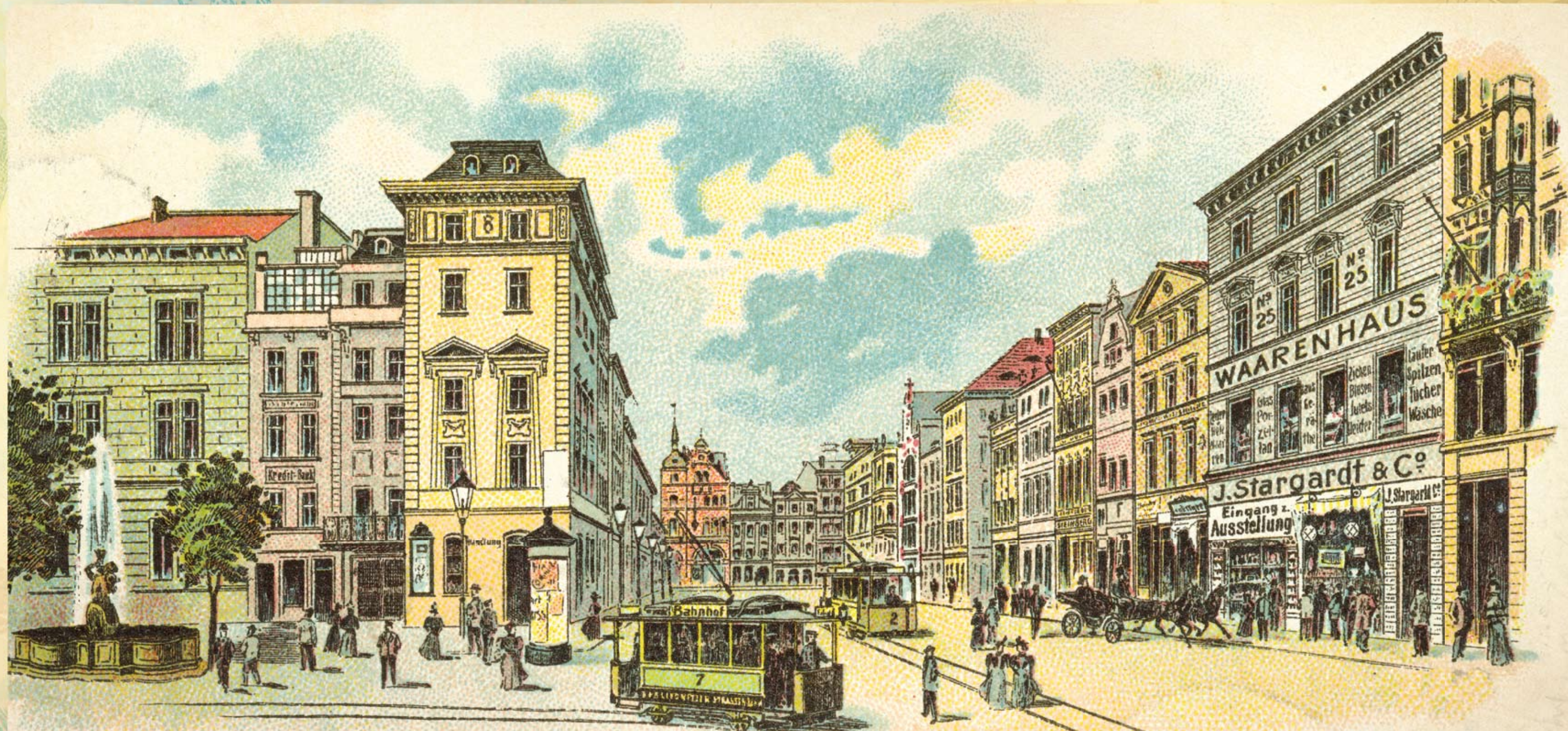
Kozi Staw z widocznymi w głębi wieżami kościoła Mariackiego oraz zamek - siedziba władz rejencji legnickiej, 1904 r.
Kozi Pond with the twin towers of the Virgin Mary Church and the Castle, the seat of the Legnica Regency authorities, visible in the background, 1904.

pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



Legnica

2013
Kwiecień
April



Kleiner Ring Haltestelle der Electr. Bahn.

*What art thou offering me
To my fulfillment? I want to be
What I am, and I want to be
I don't want to be a man
I want to be a man
I want to be a man
I want to be a man*

Rynek (część zwana Małym Rynkiem - Kleiner Ring), widok w kierunku południowym, na pierwszym planie przystanek tramwajowy, 1899 r.
The Market Square (part known as the Little Market Square - Kleiner Ring), view to the south, tram stop in the foreground, 1899.

pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30



Legnica

2013
May
May



Rynek (część zwana Dużym Rynkiem - Grosser Ring), widok w kierunku północnym, 1903 r.
The Market Square (part known as the Big Market Square - Grosser Ring), view towards the north, 1903.

śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



Legnica

2013
Czerwiec
June



Park Miejski. Fontanna z figurą czapli uruchomiona w 1879 r. która stanowiła centralną część niewielkiego założenia parkowego na północ od Domu Strzeleckiego, 1899 r.
The City Park. Fountain with a figure of a heron opened in 1879; it used to be the central part of a small landscaping project north of the Shooting House, 1899.

sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30



Legnica

2013

Lipiec

July



LIEGNITZ, RING MIT ALTEM RATHAUS UND PASSAGE

Fragment Rynku z budynkiem Starego Ratusza, reprodukcja obrazu berlińskiego malarza Juliusa Günthera, około 1905 r.
Fragment of the Market with the Old Town Hall, reproduction of painting by Berlin painter Julius Günther, ca. 1905.

pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



Legnica

2013
Sierpień
August



Park Miejski, fragment z fontanną oraz widoczną w głębi pergolą z 1927 r. stojącą nad stawem z podgrzewaną wodą, 1927 r.
The City Park, fragment with the fountain and a 1927 pergola standing by the pond with heated water, 1927.

czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



Legnica

2013
Wrzesień
September



Zespół architektoniczny zwany pasażem Piotra i Pawła oraz pobliski kościół (dzisiejsza katedra), widok od strony obecnego pl. Stowiańskiego (dawniej Friedrichsplatz), 1906 r.
Architectural ensemble known as Peter and Paul Passageway, with the nearby church (now a cathedral), view from what is today Stowiański Square (formerly Friedrichsplatz), 1906.

nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30



Legnica

2013

Pamiętnik

October



Kozi Staw w Miejskim Parku oraz legnicki zamek ukazany od strony wschodniej, 1898 r.
Kozi Pond in the City Park and the Legnica Castle shown from the east, 1898.

wt	śr	czw	pt	sob	nd	pn	wt	śr	czw	pt	sob	nd	pn	wt	śr	czw	pt	sob	nd	pn	wt	śr	czw	pt	sob	nd	pn	wt	śr	czw
tu	we	th	fr	sa	su	mo	tu	we	th	fr	sa	su	mo	tu	we	th	fr	sa	su	mo	tu	we	th	fr	sa	su	mo	tu	we	th
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



Legnica

2013
Listopad
November



Rynek, widok w kierunku północnym, w głębi wieże kościoła św. Jana Chrzciciela, około 1914 r.
The Market Square, view towards the north, the towers of St John's Church in the background, ca. 1914.

pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30



Legnica

2013
Grudzień
December



Karta pocztowa wydana z okazji Nowego 1901 Roku, z panoramą miasta oraz widokiem legnickich świątyń, 1900 r.
1901 New Year's postcard with a panorama of the city and a view of Legnica's churches, 1900.

nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu	śr we	czw th	pt fr	sob sa	nd su	pn mo	wt tu
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31